

УДК 372.881.1

Молодцова Полина Кирилловна, студент
Московский городской педагогический университет,
Москва, Российская Федерация
электронная почта: Aramolodzova@gmail.com

Polina Molodtsova, student
Moscow City University, Moscow, Russia
e-mail: Aramolodzova@gmail.com

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМИКСОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ШКОЛЬНИКОВ ЧТЕНИЮ НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье подробно рассматривается дидактический потенциал комикса как образовательного материала, который может быть использован для обучения школьников чтению на уроках китайского языка. Создан комикс и разработан план работы с ним.

Ключевые слова: комикс; китайский язык; креолизованный текст; навык чтения; средняя ступень обучения.

THE USE OF COMICS FOR TEACHING SCHOOLCHILDREN TO READ IN THE CHINESE LANGUAGE LESSONS

The article examines in detail the didactic potential of comics as an educational material that can be used to teach schoolchildren to read in the Chinese language. A comic was created and a plan for working with it was developed.

Key words: comics; The Chinese language; creolized text; reading skill; middle stage of education.

В наши дни поиск путей совершенствования современного процесса обучения чтению как виду речевой деятельности на уроке иностранного языка непременно ведет к мысли о важности применения технологии визуализации как способе активизации и интенсификации деятельности обучающихся. Существует множество методических приемов, помогающих визуализировать учебный материал: применение мультимедийного оборудования, инфографиков, облаков слов, кластеров. Но одним из самых эффек-

тивных способов развития коммуникативных, лингвистических и социокультурных компетенций в рамках визуализации образовательного материала выступает использование комиксов.

Согласно определению, взятому из «Нового словаря русского языка» Т. Ф. Ефремовой, «комикс – это серия юмористических рисунков с краткими сопроводительными текстами, образующими связное повествование» [1]. Сочетая искусство и литературу, вербальное и невербальное, комикс объединяет разные формы подачи информации, что делает его ценным элементом процесса обучения чтению.

Структура текста комикса чаще всего представлена в привычном для школьников формате – в виде диалога, что облегчает процесс его восприятия. Рисунки, из которых состоит комикс, обеспечивают принцип наглядности, а сочетание картинок и текста позволяет развить навык языковой догадки. Комиксы могут не только обогатить словарный запас читателя, но и расширить его лингвострановедческий кругозор [2, с. 67]. В отличие от мультфильмов, формат комикса позволяет школьникам рассматривать изображения в удобном для них темпе, при необходимости они могут возвращаться к предыдущим кадрам, вносить уточнения и даже охватывать взглядом одновременно все иллюстрации. Все это свидетельствует о целесообразности использования комиксов на уроках иностранного языка, где полноценное овладение абстрактными понятиями осуществляется с помощью чувственного познавательного опыта.

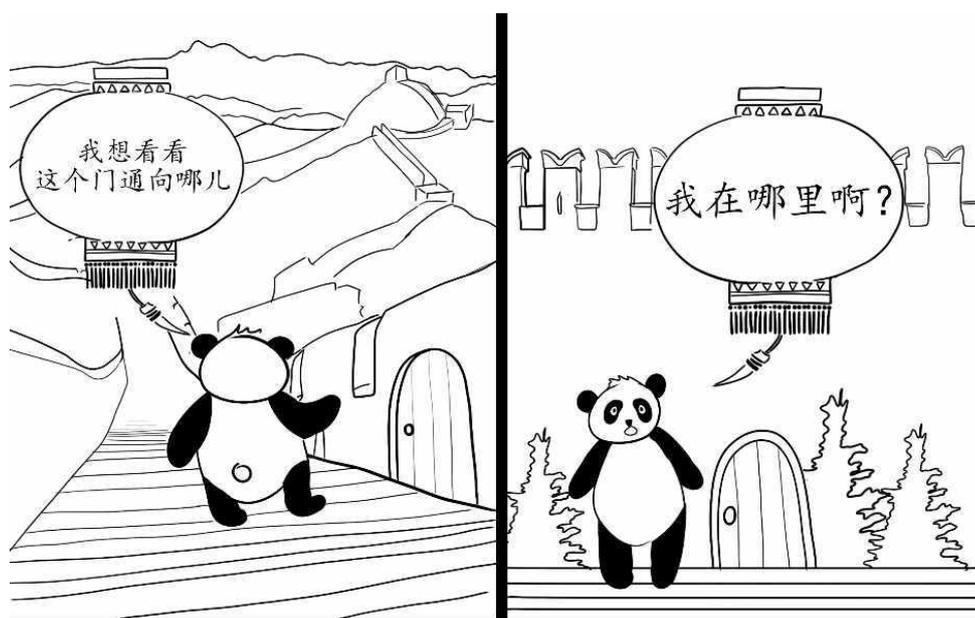
В условиях ориентированности на современные способы восприятия информации, где визуальность играет ведущую роль [3, с. 185], комикс выступает уникальным средством познания китайской культуры, так как он может включать в себя не только элементы разговорного языка с его особенностями, но и иллюстрации невербального поведения: мимику и жестикуляцию, свойственную народу изучаемого языка. Эффективность использования комикса в образовательных целях подтверждают слова К. Д. Ушинского: «Чем более органов наших чувств принимает участие в восприятии какого-нибудь впечатления..., тем прочнее ложатся эти впечатления в нашу ... память, ... и легче потом вспоминаются» [4, с. 27]. Объединяя текстовые и графические способы передачи информации, комикс может стать полезным средством обучения чтению на китайском.

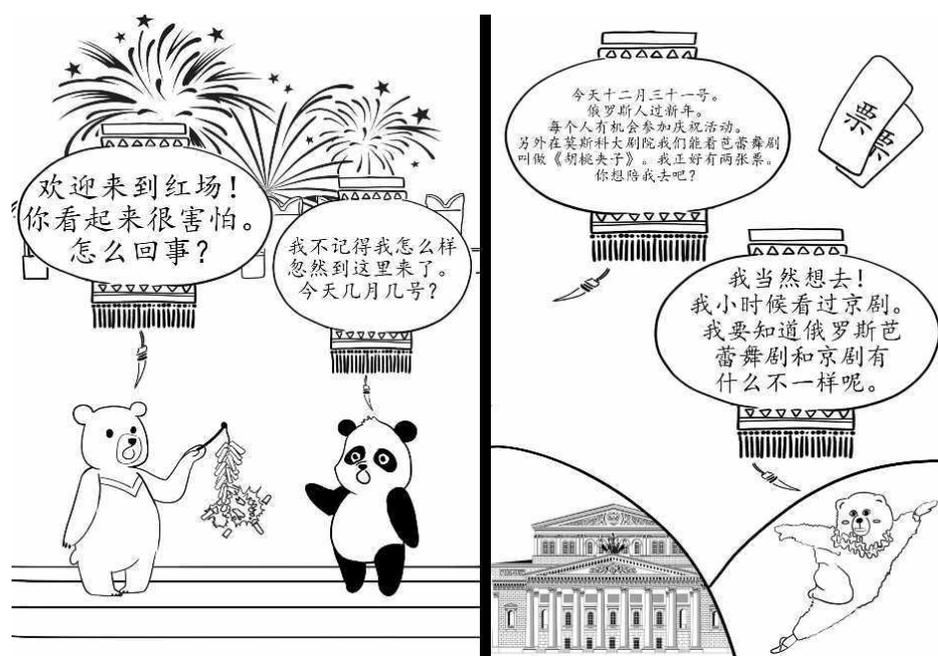
Так как специфика иероглифической системы письменности китайского языка подразумевает включение максимального числа психических механизмов и интенсивное использование всех видов памяти [5, с. 184], то чтение креолизованных текстов комиксов, представленных в виде схематического и наглядного изображения материала, способно обеспечить максимальную эффективность формирования языковых навыков. В доступной и понятной форме комиксы раскрывают грамматические, лексические и культурные

аспекты изучаемого языка, создают объективные условия для чтения по собственной инициативе. Одновременно опираясь и на картинку, и на текст, школьники неосознанно учатся складывать отдельные элементы повествования в целостную сюжетно-событийную конструкцию.

Вместе с тем важно организовать процесс обучения чтению на китайском таким образом, чтобы вызвать у школьников интерес к тексту. Н. Д. Гальскова пишет: «Для большинства учащихся школ... интересным будет тот текст, который содержит новую/проблемную информацию, открывает “окно” в мир иной культуры...» [6, с. 132]. Поэтому для отбора или создания комикса необходимо учитывать не только возраст обучающихся и их уровень владения языком, но и актуальность затрагиваемой в комиксе темы. Комикс должен быть динамичным, информативным, с достаточным количеством визуальных опор. Важным критерием отбора текста для урока по иностранному языку также выступает его культурологическая ценность [7, с. 50]. В связи с этим предпочтителен выбор комикса, содержащего и активизируемые грамматические и лексические единицы, и различные культурные феномены, свойственные стране изучаемого языка.

Одна из главных проблем обучения китайскому языку – нехватка материала, ориентированного на российских школьников [8, с. 63]. Использование аутентичных текстов на китайском языке, не адаптированных под российские реалии и не в полной мере соответствующих языковому уровню обучающихся, ведет к снижению их уровня мотивации при чтении и потере интереса к тексту. Для решения этой проблемы был разработан фрагмент комикса, который может использоваться в качестве дополнительного текста к первому уроку учебника «Время учить китайский!» для девятого класса А. А. Сизовой (рисунок):





Комикс к УМК А. А. Сизовой «Время учить китайский!» (9 класс)

Работа с текстом этого комикса носит комплексный характер и предполагает 4 этапа: *предтекстовый*, *текстовый*, *послетекстовый* и *творческий* [9, с. 161].

Предтекстовый этап включает в себя повторение пройденной на уроке лексики, ознакомление с лингвокультурологическим комментарием и семантизацию новых слов. Так как предполагается, что это первое знакомство школьников с данным комиксом, то целесообразно кратко рассказать его сюжет и обозначить главных героев. В центре внимания у нас два персонажа – китайская панда 阿哈 (ā hā) и русский медведь 列来 (liè lái). Однажды панда, гуляя по Китайской стене, заходит в потайную дверь, которая оказывается порталом, ведущим в Россию. Так она попадает на Красную площадь, где ее встречает медведь. Демонстрация рисунка Большого театра и изображение медведя из балета «Щелкунчик» служат средствами для наглядного способа семантизации новых лексических единиц.

На текстовом этапе происходит знакомство с текстом комикса. Здесь можно выделить три подэтапа: чтение, комментарий и контроль понимания. На этом этапе осуществляется отработка двух видов чтения: ознакомительного и изучающего. Возможный вариант задания: «Прочитайте текст комикса сначала про себя, а затем – по ролям». Поскольку целью комментария выступает обогащение страноведческими знаниями, то в рамках предложенного комикса учитель может акцентировать внимание на том, как именно панда оказалась в России, и рассказать о том, что недавно специалисты из Тяньцзиньского университета обнаружили около 130 секретных проходов в Великой Китайской стене. Для контроля понимания учитель может использовать вопросно-ответную форму работы, развивающую навыки поискового чтения школьников.

Послетекстовый этап подразумевает выполнение ряда упражнений, направленных на формирование аспектных навыков (на уровне лексики и грамматики). Возможные задания: «Найдите в репликах героев комикса все места, где допустимо удвоение глаголов»; «Объясните, что медведь 列来 (liè lái) держит в руках?» (при выполнении этого задания предполагается использование лексики урока); «Перечислите все достопримечательности России и Китая, встретившиеся вам в комиксе»; «Ответьте на вопрос: в чем заключаются главные отличия русского балета от китайской пекинской оперы?».

Творческий этап направлен на развитие творческих способностей обучающихся. Учитель может предложить школьникам придумать альтернативный вариант концовки комикса или создать свой собственный с изученными на уроке новыми словами и грамматическими конструкциями.

Все этапы работы с предложенным комиксом направлены на решение конкретной задачи: формирование иноязычной коммуникативной компетенции. Объединение культур России и Китая способно привлечь внимание обучающихся и обогатить их межкультурный опыт, а наглядный формат образовательного материала не только стимулирует их интерес к чтению, но и облегчает процесс запоминания новых слов и речевых оборотов на китайском языке.

В заключение важно еще раз отметить, что использование комиксов в процессе обучения является одним из самых действенных способов повышения мотивации к чтению на китайском языке. Проблема ограниченности материала дает учителю огромный простор для создания собственных авторских разработок с целью развития творческих способностей обучающихся. Обладая большим образовательным потенциалом, комикс может стать незаменимым средством учебно-познавательной деятельности школьников.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ефремова Т. Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М., 2000.
2. *Моисеенко А. Г., Малютин Л. П.* Комикс как элемент обучения французскому языку в среднем звене общеобразовательной школы // Поволж. пед. вестн. 2020. Т. 8. № 4(29). С. 66–71.
3. *Вольфсон Ю. Р., Вольчина А. Е.* Визуальное восприятие в современном обществе или куда движется галактика Гуттенберга? // Современ. исследования социальн. проблем = Modern Research of Social Problems : электрон. науч. журн. 2015. № 4(48). С. 177–188.
4. *Ушинский К. Д., Филиппова Е. С.* Воспитать ребёнка как? М. : АСТ; Москва, 2014. 384 с.
5. *Задорожных Д. П.* Методика преподавания китайской иероглифической письменности // Вестн. науки Сибири. 2014. № 1(11). С. 182–187.
6. *Гальскова Н. Д.* Современная методика обучения иностранным языкам : пособие для учителя. 2-е изд., перераб. и доп. М. : АРКТИ, 2003. 192 с.

7. *Анисова О. Л.* Место лингвострановедческих знаний в подготовке учителей китайского языка в России [Электронный ресурс] // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 6. С. 49–52. DOI 10.37882/2223-2982.2021.06.01. EDN TWSWYU.
8. *Зинина А. М., Чарчоглян Т. Г.* Актуальные проблемы преподавания китайского языка: учет социокультурного компонента [Электронный ресурс] // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 61–1. С. 63–66. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-problemy>.
9. *Резникова А. И.* Использование комиксов в обучении французскому языку и формировании межкультурной компетенции [Электронный ресурс] // Дискуссия. 2015. № 5 (57). С. 159–163. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-komiksov-v-obuchenii-frantsuzskomu-yazyku-i-formirovanii-mezhkulturnoy-kompetentsii>.